LA ADQUISICIÓN DEL ESPAÑOL POR INMIGRANTES MARROQUÍES ADULTOS

Ana Alonso Izquierdo

Para profundizar en el tema tenemos que definir qué entendemos por aprendizaje y adquisición y cómo se adquiere la LM. A continuación comenzaremos a describir los factores que influyen en la adquisición del español y después algunos ejemplos de personas que han adquirido el español que son inmigrantes marroquíes adultos.

1.ADQUISICIÓN / APRENDIZAJE

Los términos adquisición y aprendizaje han sido muy discutidos y no se ponen de acuerdo los lingüistas a la hora de definirlos. Estos términos son acuñados por S. Krashen, 1976. Se refieren al proceso de interiorización de la L2. S. Krashen afirmaba que había dos sistemas de conocimiento independientes que subyacían a la actuación en una L2. El primero era el "sistema adquirido" y el segundo "sistema aprendido".

Según este lingüista el término adquisición se refiere al proceso inconsciente de la L2 que se adquiere como la LM. Podemos hablar de contextos naturales donde se habla la lengua meta de una manera natural con un fin comunicativo. El aprendizaje es el proceso consciente de la lengua que se aprende en un ambiente formal con un conocimiento explícito de la lengua como sistema y situándolo dentro del centro educativo.

Para terminar queremos relacionar qué personas entran, grosso modo, en cada diferenciación a la hora de aprender una lengua. En el término adquisición entrarán los inmigrantes o extranjeros en países hispano hablantes. En el término aprendizaje incluiremos a aquellas personas que aprenden el español en su país. Encontramos un tercer tipo en el que se produce el aprendizaje y la adquisición en el mismo momento, es decir una exposición natural y a la vez con clases.

ASELE. Actas XIII (2002). ANA ALONSO IZQUIERDO. La adquisición del español por i...
Centro Virtual Cervantes

2. LM, L2 Y LE

La lengua materna (LM) tiene un papel importante y activo en el aprendizaje de la L2. La LM es la lengua con la que la persona nace y comienza a comunicarse desde niño hasta que se desarrolla su competencia completamente.

2.1. ¿CÓMO SE ADQUIERE LA LM?

Es curioso cómo los niños aprenden su LM. Todos los niños de cualquier país comienzan a andar, a comer a la misma edad y también, cómo no, a hablar a la misma edad. No importa si son chinos, alemanes, marroquíes o españoles. Todos empiezan a hablar al mismo tiempo. Está claro que no lo hacen desde el primer momento de una forma correcta a todos sus niveles (fonológico, sintáctico y léxico) pero sí comienzan a balbucear.

No existe ningún factor externo influyente. No importa que el niño vaya o no vaya con otros niños o al colegio o pertenezca a una familia rica o pobre. El niño adquiere su lengua materna independientemente de la lengua que sea y del contexto socio-económico al que pertenezca.

No se conocen todos los secretos que esconde nuestro cerebro en este tema. Aún así existen dos teorías que intentan explicar la adquisición de la LM. Una es la teoría conductista y la otra la teoría del innatismo.

La corriente conductista se basa en que todo se aprende con la imitación; la repetición e imitación. El niño ve o escucha algo y lo imita. Si la repetición es correcta recibe un estímulo positivo. Si no lo es, lo recibe negativo. En el caso de la adquisición de la lengua se explica diciendo que el niño recibe sonidos y estructuras, y él tiene que imitarlos. El niño tendrá que imitar, repetir y repetir ya que repitiendo se forma el hábito hasta que sea automática. La adquisición de la lengua no depende del niño si no de la fuerza del refuerzo por parte de los adultos y la calidad y cantidad del *input*. Los niños repiten lo que dicen los adultos pero esa repetición no es exacta con respecto a lo que dice el adulto. Muchas veces los niños dicen cosas que no las diría nunca un adulto y por esto es muy criticado por N. Chomsky y la teoría innatista porque dice que la corriente conductista no explica frases como: *yo dició esto.*

La otra teoría influyente para explicar la adquisición de la LM es el innatismo. La teoría del innatismo se basa en que todos nacemos sabiendo las unidades fonológicas, ciertas regularidades morfológicas y de sintaxis. Al nacer poseemos todo esto, pero lo que necesitamos es un *input* que nos haga adquirir una lengua en particular. Sin el *input* no sabríamos desarrollar todos esos datos que poseemos. A partir del *input* el niño va extrayendo regularidades y va construyendo un conocimiento sistemático que utilizará cuando desee expresar sus enunciados. N. Chomsky explica la adquisición de

Centro Virtual Cervantes

la LM como algo innato, es decir, que todos nacemos sabiendo hablar y que tenemos una Gramática Universal (GU) lista para sintetizarla en una LM. La adquisición es un proceso de construcción creativa de la lengua.

2.2. ¿CÓMO SE ADQUIERE UNA L2?

Antes de empezar a explicar cómo se adquiere una L2 hay que distinguir lo que se refiere el término L2 y el término LE. La distinción entre LE y L2 no están claramente definidas. En general se suele llamar L2 a la lengua no nativa en un contexto natural y LE para una lengua no nativa en un contexto institucional.

Hay una serie de aspectos importantes para saber cómo es el proceso de adquisición. Estos aspectos son preguntas como quién aprende, qué, cómo, dónde lo aprende y qué usa. Lo aclaramos y resumimos en el siguiente cuadro:

	input qué aprende	
el alumno	procesos y estrategias	contexto de aprendizaje
quién aprende	cómo aprende	dónde aprende
	output qué usa	

2.2.1. FACTORES INFLUYENTES EN EL PROCESO DE ADQUISICIÓN DE L2 PARA INMIGRANTES

Existen multitud de teorías como la GU de N. Chomsky, el modelo del Monitor de S. Krashen, 1976, los modelos de competencia variable y los modelos interaccionistas.

Nosotros de todas las teorías hemos recogido todos los factores. De ellos vamos a explicar los que son más importantes para la adquisición del español para inmigrantes.

Los factores en el proceso de adquisición de L2 para inmigrantes (L2I) son: la edad, el contexto, la actitud, la aptitud, la motivación, la personalidad, la distancia social y psicológica y la pidgnización.

A continuación pasaremos a explicar cada una de ellas.

Centro Virtual Cervantes

VARIABLES PSICO-SOCIALES:

1. La edad: El tema de la edad es muy arduo de responder de forma unitaria para todos los investigadores. Algunos de ellos dicen que los adultos tienen ventaja respecto a los niños porque aprenden más rápido en un primer momento. Otros dicen que los adultos están en desventaja en algunos niveles, como en el fonético y fonológico. Y hay otro grupo de investigadores que dicen que los niños o jóvenes tienen ventaja, en niveles como hablar sin acento.

2. El contexto y situación: La adquisición / aprendizaje de una L2 normalmente sucede dentro de un contexto institucional donde no hay una necesidad comunicativa real. En la LM sí sucede esto. Encontramos tres contextos: formal, natural y mixto.

El contexto formal se refiere al conocimiento explícito y descriptivo de la lengua. Hay que concentrarse más en la forma que en el contenido. Nos referimos a situaciones en las que se produce un aprendizaje institucional, por ejemplo en la escuela. No es lo mismo estudiar unas cuantas horas a la semana con gente que prácticamente no se conoce que hacerlo muchas horas con HN.

El contexto natural es un conocimiento implícito, intuitivo. No es consciente y se basa en el contenido, no en la forma. Su situación se encuentra en la calle, por ejemplo, interactuando con hablantes nativos (HN).

Ambos contextos unidos, contexto mixto, contribuyen a la construcción y consolidación del conocimiento explícito y descriptivo por una parte y el conocimiento intuitivo, no consciente. En el conocimiento descriptivo la atención está puesta en la forma y menos en el contenido. El conocimiento intuitivo la atención se dirige a la trasmisión o interpretación del contenido.

3.La aptitud y la actitud son dos variables importantes a la hora de hablar de la adquisición y del aprendizaje de la L2. La aptitud se ha considerado como variable cognitiva y la actitud como no cognitiva. La aptitud es un factor independiente de la edad. Para Carrol:“el concepto de aptitud se corresponde con una noción que, cuando abordamos un ejercicio o un programa de aprendizaje específico, debe atribuirse al individuo, poseedor de una condición activa que le permite aprender -siempre que esté motivado y que tenga la posibilidad de hacerlo. Se presume que esta capacidad depende de una cierta combinación de características más o menos constantes en el individuo” (Carrol, 1981: 84).

Para Carrol la aptitud para aprender/adquirir una L2 está motivado por cuatro habilidades independientes:

Centro Virtual Cervantes

a.- la habilidad para codificar la fonética. Esta habilidad se refiere a poder identificar sonidos distintos y relacionar los sonidos con los símbolos y recordarlos para cuando haya que utilizarlos.

b.- la sensibilidad gramatical. Es la habilidad para poder reconocer las funciones gramaticales de las palabras.

c.- la habilidad para aprender por repetición materiales de lenguas extranjeras. Es la habilidad para poder recordar los significados con las palabras nuevas.

La actitud lingüística está relacionada con la motivación integradora e instrumental y la personalidad. La adquisición se encuentra en la actitud. Hay dos funciones relacionadas con la actitud: entender y estar "abierto" a cualquier *input* y la "confianza" para hablar con HN.

4. La motivación: Hay dos tipos de motivación. Ésta se establece dependiendo del objetivo para lo que la persona quiere aprender la L2. Éstas son la motivación integradora y la motivación instrumental.

- Motivación integradora: Motivación con el objetivo de formar parte de la comunidad de la L2, se desea identificarse con la comunidad de la L2. Formar parte de la comunidad de L2 no significa dejar la comunidad de L1 sino compartir las dos. Aquí el filtro afectivo es bajo.

- Motivación instrumental: Motivación con el objetivo de usar la lengua para una finalidad específica, tiene un objetivo de tipo utilitario. También se habla de integración porque el alumno habla con HN con un objetivo en una situación real. Al contrario con lo que sucede con la integración motivadora el filtro afectivo de la motivación instrumental es alto. Sin embargo, cuando en la práctica de la motivación instrumental es mucha, se produce una mayor relevancia en la adquisición de la L2 cuando se utiliza ésta para un tiempo más largo porque el esfuerzo necesario para dominar la L2 es mayor.

También podemos relacionar motivación y contexto. Dependiendo del contexto del alumno la motivación de un tipo o de otro estará más o menos relacionada con una o con otra. Si su contexto es el país de habla de la LO, su motivación será más instrumental, en un primer momento, y con el tiempo será más integradora hasta que llegue un punto en el que las dos motivaciones se fusionan.

5. La personalidad. La motivación está muy relacionada con la personalidad. A continuación vamos a enumerar y comentar los factores que influyen en la personalidad:

- El primer factor que vamos a nombrar es la autoconciencia. Si una persona es auto consciente tendrá mayor motivación integradora y mayor *encourage intake*. Las personas seguras de sí mismas tienen mayor *encourage*

Centro Virtual Cervantes

intake, por lo que su adquisición será favorable. Las que por el contrario son menos auto conscientes tendrán menor motivación integradora y menor *encourage intake.*

- Otro factor importante es la empatía. Este factor se refiere a las personas que tienen mayor facilidad para ponerse en el lugar del otro. Las personas empáticas tienen mayor facilidad para identificarse con los HN, aceptan el *input* y consiguen un *intake* en la adquisición.

- Otro factor de la personalidad es la ansiedad. Todo ser humano desarrolla en algún momento de su vida un episodio de ansiedad. Esta ansiedad puede poner en contacto a personas con situaciones angustiosas y esto les impediría el aprendizaje. Cuanto menos ansiedad hay, mayor es la adquisición de la L2. La ansiedad está relacionada muy estrechamente con la confianza en sí mismo. Si hay más confianza en sí mismo, hay menos ansiedad.

- El siguiente factor es la autoestima. Continuando con lo anterior, sucede lo mismo con la imagen que cada uno tiene de sí mismo. Tiene relación con lo que cada persona piensa de sí mismo. Si su valoración, si la imagen de sí mismo es positiva, la confianza en sí mismo también, se producirá la adquisición de la L2.

- La personalidad extravertida, *outgoing personality*, es otro factor en la adquisición en la L2. Las personas extravertidas tienen menos vergüenza a la hora de hablar o de utilizar una situación de *role-playing*. En situación de *role-playing* estas personas se "meten" en sus papeles y utilizarán no sólo palabras sino también gestos. Todo esto hace que influya en la motivación integradora dentro de la clase. Cuando más extravertido, mayor motivación integradora.

- Otros factores relacionados con la personalidad aunque no se produce directamente son los siguientes: la actitud entre la clase y el profesor y la personalidad analítica. Respecto a la primera añadiremos que cuando hay buena relación entre la clase y entre la clase y el profesor hay más voluntad para hablar y escuchar; y también aumenta la autoestima del alumno. Respecto a la personalidad analítica ésta es propia de alumnos que necesitan un aprendizaje consciente de la lengua. Estas personas quieren clases más analíticas y, cuanto más analítico, mayor éxito en la adquisición de la L2.

VARIABLES CONTEXTUALES:

1. La pidginización. Este término fue acuñando por Schumann, 1978, en su teoría de la pidginización cuando explicaba cómo aprenden las lenguas algunos inmigrantes. Las lenguas *pidgin* de donde viene este término, es

Centro Virtual Cervantes

cualquier forma de habla reducida y simplificada utilizada por personas que hablan diferentes lenguas para comunicarse entre sí. La estructura gramatical de los pidgin no tiene morfología y no hay apenas transformaciones gramaticales.

Muchos inmigrantes tienen un habla caracterizada por la igualdad en el género y en el número y verbos utilizados en infinitivos o presentes cuando no debería ser así.

La lengua pidgin sería aquella que tiene como función la comunicación. Esta restricción de la lengua como algo comunicativo tiene raíces más profundas. La distancia social y psicológica entre las dos lenguas y culturas serían la principal fuente de creación de lenguas pidgin.

2. La distancia social. J. Schumann recoge este término de nociones de bilingüismo, distancia social, adquisición de lenguas segundas, sociolingüismo y relaciones étnicas. Distancia social es un término utilizado para hablar de unión o separación social entre dos grupos. En esta situación, el grupo marroquí aprende la LO que es la que utiliza el grupo español. Si la distancia social que los separa es muy grande, el grupo marroquí tendrá mayor dificultad a la hora de aprender español. En cambio, si la distancia social es menor, aprender español para el grupo marroquí tendrá más facilidades.

Nos preguntamos qué factores hacen que la distancia social sea mayor o menor. J. Schumann nos responde a esta cuestión utilizando las siguientes definiciones:

1. Un grupo AL2 es dominante si es política, cultural, técnica o económicamente superior al grupo LO.

2. Un grupo AL2 es no-dominante si es política, técnica, cultural y económicamente igual al grupo LO.

3. Un grupo AL2 se define como subordinado si es política, económica, cultural y técnicamente inferior al grupo LO.

4. Se produce asimilación de un grupo AL2 cuando abandona su propio modo de vida y sus valores y adopta los del grupo LO.

5. Se produce una aculturación de un grupo AL2 cuando éste adopta el estilo de vida y los valores del grupo LO, pero manteniendo sus propios modelos culturales en las relaciones intra grupales.

6. Existe preservación de un grupo AL2 si este rechaza el estilo de vida y los valores del grupo LO e intenta mantener tanto como les es posible su propia cultura.

7. Recibe el nombre de autonomía el grado en el que los grupos tienen sus propias escuelas, iglesias, clubes, facilidades, recreativas, profesionales, empleos, negocios, etc.

Centro Virtual Cervantes

8. Se llama cohesión al grado en que los miembros del grupo AL2 viven, trabajan y hacen vida social juntos.

9. Con el término tamaño nos referimos a cómo es de grande el grupo AL2.

10. Congruencia es el grado de similitud entre las culturas de los dos grupos.

11. Se llama actitud a los estereotipos étnicos mediante los que cada grupo valora más o menos al otro.

12. Por tiempo de residencia entendemos el tiempo que el grupo AL2 piensa permanecer en el área del grupo LO.

Los factores económico y cultural, respectivamente, son los más influyentes a nuestro parecer cuando hablamos de una situación de dominación o no-dominación o subordinación. Y es el factor económico el que nuestra sociedad da más importancia.

Estos se refierne a si una persona de AL2 desea para sí misma una asimilación, aculturación y preservación. La asimilación se produce cuando la persona abandona su estilo de vida y adopta el del grupo de la sociedad que les acoge. La aculturación cuando se adopta el estilo de vida de los españoles pero no se olvida el suyo. La preservación cuando se rechaza el estilo de vida de los españoles y se mantiene siempre que puede su propia cultura.

Se llama cohesión o autonomía al grado en el que el grupo de AL2 convive con los de LO. En el primero las dos culturas viven y trabajan juntos y el segundo cuando son independientes, es decir que viven en comunidades de su propia cultura, sus escuelas son prácticamente de la propia cultura, etc.

Con el tamaño si es más o menos grande se juntarán evitando la cohesión y si es más o menos pequeños se integrarán más en la sociedad LO.

Los tres últimos puntos, la congruencia y la actitud entre las dos culturas y el tiempo de residencia serán importantes para poder formular un juicio adecuado entre la similitud entre las culturas de los dos grupos.

Habrá una distancia social mayor cuando el grupo de la AL2 sea dominante o subordinado; cuando el grupo de la AL2 preserva sus raíces o mantiene y se encierra en su propia cultura y valores; cuando el grupo AL2 tiene un mayor tamaño; cuando hay actitudes negativas entre las dos culturas; cuando el grupo AL2 está poco tiempo en el área del grupo LO.

Habrá poca distancia social o solidaridad social cuando el grupo de la LO sea no-dominante; cuando los dos grupos desean la asimilación; cuando el grupo AL2 no sea grande y no esté muy unido; cuando no hay actitudes

Centro Virtual Cervantes

negativas si no, más bien positivas; cuando el grupo AL2 está de manera indefinida en el área del grupo LO.

3. Distancia psicológica. Hay casos en los que se comprueba que la distancia social es muy pequeña pero su nivel alcanzado en la LO no es alto. También hay casos en los que la distancia social es grande y su nivel en la LO es más alto de lo esperado. También hay otros en los que la distancia social no es relevante para el éxito en el aprendizaje. J. Schumann agrega que estos casos se deben a la distancia psicológica. La distancia psicológica hace referencia al propio individuo con respecto a la LO (Schumann, 1976). La proximidad entre el individuo y la LO será la clave para el éxito o el fracaso. Si hay mayor proximidad habrá más posibilidades de éxito. Por otra parte si hay menor proximidad o alejamiento existirán más probabilidades de fracaso.

Los factores determinantes en la proximidad entre el individuo y la LO son de naturaleza afectiva y sirven para resolver problemas como el choque de lenguas y de culturas, para motivar o desmotivar y para lo referente a la permeabilidad del ego.

Con el choque de lenguas el alumno se encuentra en situaciones en las que no sabe resolver porque no entiende o no le entienden. El significado que él le da a las palabras de la LO a veces no reflejan el matiz que él quiere. Su percepción del *input* será mayor cuanta mayor sea la distancia psicológica. En el choque de culturas hay situaciones en las que culturalmente no sabe solucionar. En su lengua materna no son ningún problema pero en la nueva cultura y en la nueva lengua no sabe. Si no resuelve las situaciones pueden traerle miedo, ansiedad, desorientación, ... y su aprendizaje puede desviarse por estas circunstancias y no adquirir la LO como se esperaba.

La motivación en este plano tendrá un lugar destacable puesto que el alumno que quiere integrarse estará más motivado para hacerlo. De la motivación ya hemos hablado anteriormente.

Guiora (1972) habla de las barreras del ego del individuo. Defiende que las personas que pueden renunciar a su individualidad temporalmente tienen mayor facilidad para aprender lenguas. Su distancia psicológica será menor. En cambio las personas que se reafirman en su individualidad tienen menor facilidad o mayor dificultad en las lenguas. Por lo tanto su distancia psicológica será mayor. Su percepción del *input* será menor.

3. ALGUNOS CASOS PRÁCTICOS:

Para estudiar qué factores influyen en la adquisición del español para inmigrantes marroquíes adultos realizamos unas encuestas que fueron

ASELE. Actas XIII (2002). ANA ALONSO IZQUIERDO. La adquisición del español por i...
Centro Virtual Cervantes

completadas voluntariamente por trabajadores inmigrantes marroquíes. De todos los cuestionarios realizados hemos recogido algunos de ellos.

Se les hizo una serie de preguntas generales como la edad, el sexo, lugar de procedencia, si estaba casado o no, con quién viven, sobre su trabajo en Marruecos y en España, los estudios realizados en Marruecos y los idiomas que habla.

Los datos de nuestras encuestas las podemos observar en el siguiente cuadro.

	1	**2**	**3**	**4**	**5**
Edad	28	31	36	38	30
Sexo	H	M	H	M	H
Procedencia	Tetuán	Khenifra	Rabat	Tetuán	El Jadida
Soltero/Casado	S	S	C	C	S
Personas con las que reside	Hermana	Interna	Hermano Cuñada	Interna	Amigos
Clase social	Baja	Media-baja	Baja	Baja	Baja
Ocupación en Marruecos	Embalaje	Contable	Fotógrafo	No	Vendedor
Ocupación en Madrid	Construcc.	E. hogar	Paro	E.hogar	Construcc.
Estudios en Marruecos	Primaria	2º univ	5º secund	No	No
Idiomas que habla	F,A,D	F,A,D,I	F,A,D	A,D	A,D
Cúanto tiempo estudia español en España	2 meses	2 meses	2 meses	2 años	1 año

La edad está comprendida entre los veintiocho y los treinta y ocho años. Encontramos dos mujeres y tres hombres. Dos hombres y una mujer están solteros y una mujer y un hombre están casados. Las dos mujeres viven con una familia española ya que trabajan como empleadas del hogar internas. Una de ellas también vive con el marido en la misma casa. Los tres hombres viven con familia o amigos.

Todos ellos son de clase social baja, excepto el número 2 que es media-baja. En Marruecos trabajaban: el número 1 en una empresa de embalaje, el número 2 de contable, el número 3 de fotógrafo, el número 4 no trabajaba y el número 5 de vendedor. Aquí se dedican a la construcción el número 1 y 5,

ASELE. Actas XIII (2002). ANA ALONSO IZQUIERDO. La adquisición del español por i...
Centro Virtual Cervantes

como empleadas de hogar el número 2 y 4, y el 3 está en paro. Se esperaría que éste último tuviera una actitud negativa y su aprendizaje fuera más lento que los otros.

Se les preguntó por los estudios en Marruecos. El número 4 y 5 no estudiaron, el 1 primaria, el 3 hasta quinto de secundaria y el 2, dos años en la universidad.

Es homogeneo que ninguno de ellos sabía español antes de llegar a España. Pero el número de idiomas que hablan sí es relevante. El 4 y 5 hablan árabe y dialecto y el número 1, 2 y 3 hablan también francés; incluso el número 2 habla inglés. Los que hablan francés son los primeros en adquirir el español tanto oral como escrito y el haber o no estudiado en el colegio o en el instituto también es determinante. Con estos datos esperaríamos que el número 2 adquiriera el español mucho más rápido que otros, no sólo por que sabe inglés y francés si no porque estudió en la universidad. Los que estudiaron tienen técnicas de aprendizaje y aprenden más rápido. El tiempo que llevan estudiando español es determinante. Los números 1, 2 y 3 llevan dos meses, el 4 dos años y el 5,un año.

Se les hizo también unas preguntas enfocadas a saber si la distancia social y psicológica era alta o baja. En esta parte se les preguntó si tenían amigos españoles y/o marroquíes, con quién salían, qué vecinos tenían, qué pensaban de la cultura española con el fin de saber la actitud que tenían hacia ella y el tiempo de permanencia en España.

ASELE. Actas XIII (2002). ANA ALONSO IZQUIERDO. La adquisición del español por i...
Centro Virtual Cervantes

	1	**2**	**3**	**4**	**5**
La persona de AL2 desea para si misma:					
	X		X	X	X
Aculturación					
Asimilación		X			
Preservación					
La persona de AL2 desea para si misma:					
		X			
Reclusión alta					X
Reclusión moderada	X		X	X	
Reclusión baja					
Cultura del grupo AL2					
Congruente con la del grupo L0	X	X	X	X	X
- Congruente con la del grupo L0					
Actitud de AL2 hacia L0	+	-	+	+	+
Tiempo de permanencia	No sabe	No sabe	No sabe	No sabe	No sabe

Las ganas o la falta de ganas de conocer la nueva cultura para sentirse integrados están recogidos en preguntas sobre si tiene o no amigos y si sale con ellos y si ve la televisión en español.

Esto nos indica si su motivación hacia el español es instrumental o funcional. La primera se refiere a si quieren el español como un mero

ASELE. Actas XIII (2002). ANA ALONSO IZQUIERDO. La adquisición del español por i...
Centro Virtual Cervantes

instrumento en su vida. La segunda se refiere a si lo quieren como una función social, es decir para integrarse.

Esta distinción es fundamental para los trabajadores inmigrantes porque se distinguirá de las personas que realmente quieren integrarse y las personas que quieren preservar su cultura de la nueva cultura.

El tener amigos españoles ya es algo que los integra. Al igual que el ver la televisión ya que se habla de ello con los amigos y los vecinos. Las personas que más español saben sí coinciden en estos dos aspectos como el número 1, 3 y 4. El número 2 ni tiene amigos españoles ni ve la televisión. El número 5 no ve la televisión pero sí tiene amigos españoles.

Las personas, que la distancia psicológica es menor, ven la televisión española y tienen amigos españoles y los que la distancia psicológica es mayor o no ven la televisión y/o no tienen amigos. Los primeros saben más español que los segundos como es el caso del 1, 3 y 4.

En el cuadro lo hemos formulado como: la persona AL2 desea para sí misma aculturación en el caso de 1, 3 y 4, y el 5 en proceso de aculturación. El 2 en cambio desea la preservación.

La reclusión se refiere al grado de autonomía o cohesión de la persona respecto a su grupo. El 1, 3 y 4 tienen una reclusión baja. El 5 moderada y el 2 reclusión alta.

La cultura marroquí es no congruente con la cultura española aunque sí tiene algunos aspectos congruentes como es la proximidad entre la familia y los amigos, la hospitalidad, el ser acogedores, la generosidad, el salir de casa, etc.

A pesar de tener una cultura no congruente la actitud hacia el español es positiva excepto el número 2 que es negativa.

El tiempo de permanencia para todos es indeterminado. El tiempo que van a estar tiene relación con la distancia psicológica y social. Cuanto más integrados y más tiempo vayan a estar en España, tienen o tendrán más familia en España.

BIBLIOGRAFÍA

BARALO, M.(1999): La adquisición del español como lengua extranjera, Madrid, Arcolibros.

CARROL, J (1981): “Twenty-five years of research on foreing language aptitude”. En Diller, D. (ed.) Individual differences and universals in language learning aptitude, Rowley, Mass, Newbury House, 83-118.

ASELE. Actas XIII (2002). ANA ALONSO IZQUIERDO. La adquisición del español por i...
Centro Virtual Cervantes

CARROL, J.(1973): "Implications of aptitude test research and psycholinguistic theory for foreing language teaching", *Linguistics* nº 122, 513.

CHOMSKY, N. (1979): Reflexiones sobre el lenguaje, Barcelona, ed. Ariel.

CHOMSKY, Noam (1979): Reflexiones sobre el lenguaje, Barcelona, ed. Ariel.

CORDER. S. (1981) Error analysis and interlanguage. Oxford, Oxford University Press.

ELLIS, R. (1994): The study of Second Language Acquisition, Oxford, Oxford University Press.

GUIRA, A. Z. (1972): "Construct validity and transpositional research: toward and empirical study of psychoalytic concepts", *Comprehensive Psychiatry* nº 13, 139-150.

HYMES, D. (ed) (1971): Pidginization and creolization of languages, Cambridge, Cambridge University Press.

KRASHEN, S. (1977): "The monitor Model for adult second language performance". En BURT, M., KRASHEN, S. (1988): Second Language acquisition and second language learning, English Language Teaching.

KRASHEN, S. (1989)" Accounting for child-adult differences in second language rate and attainment" en Krashen, E. Et al. (eds) Child adult differences in second language adquisition, Rowtey, Mass, Newburg House, 202-226.

KRASHEN, S.: (1989) Language acquisition and language education, Prentice Hall International.

LENNENBERG, E.: (1967) "Biological foundations of language". New York, Witey.

LONG M.: " Instructed interlenguage development". En L. Beebe (ed.): Issues in second language acquisition: Multiple perspectives, Nueva York, Newburg House, 115-141.

McLANGHLIN, S. (1978): "The monitor model: some methodological considerations" *Language Learning* nº 28, 69-83.

SCHUMANN, J. (1976): "Second language acquisition: the pidginization hypothesis", *Language Learning* nº 26, 2, 291-408.

SCHUMANN, J. (1978): The pidginization process: a model for second language acquisition, Rowley, Mass, Newbury House.

SELINKER (1972) "Unterlenguage" *IRAL* nº 10, 207-231.

ASELE. Actas XIII (2002). ANA ALONSO IZQUIERDO. La adquisición del español por i...
Centro Virtual Cervantes